

Министерство просвещения Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный профессионально-педагогический университет»  
Институт психолого-педагогического образования  
Кафедра английской филологии и профессиональной коммуникации на  
иностраннных языках

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
Б1.В.01.01 «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»**

Направление подготовки 44.03.01 Педагогическое образование

Профиль программы «Образование в области иностранного языка»

Автор(ы): д-р филол. наук, профессор, Е. В. Шустрова  
профессор В. В. Пузырев  
ст. преп.

Одобрена на заседании кафедры английской филологии и профессиональной коммуникации на иностранных языках. Протокол от «29» июня 2023 г. №9.

Рекомендована к использованию в образовательной деятельности методической комиссией института ППО РГППУ. Протокол от «30» июня 2023 г. №9.

Проректор по образовательной  
деятельности

Л. К. Габышева

Екатеринбург  
2023

## **1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Цель освоения дисциплины «Теория и практика перевода»: овладение теорией перевода, практическими умениями и навыками перевода английских и русских текстов.

Задачи:

- ознакомление студентов с основными положениями лингвистической теории перевода, рассмотрение методов сопоставительного анализа перевода и оригинала;
- закрепление понимания «репрезентативности перевода» как основного способа оценки качества перевода, ознакомление с жанрово-стилистическими особенностями текстов;
- формирование умений предпереводческого анализа текста: рассмотрение проблем передачи с английского языка на русский различных языковых единиц;
- формирование способности осуществлять подготовку и редактирование текстов, отражающих вопросы профессионально-педагогической деятельности;
- формирование умений к конструированию содержания учебного материала по общепрофессиональной и специальной подготовке рабочих, служащих и специалистов среднего звена.

## **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к формируемой участниками образовательных отношений части учебного плана.

Для изучения учебной дисциплины необходимы знания, умения и владения, формируемые следующими дисциплинами:

1. Русский язык и культура речи.
2. Иностранный язык.
3. Страноведение.
4. Практика устной и письменной речи английского языка.

## **3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

- ПК-1 Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен:

Знать:

31. Основные теоретические положения лингвистической теории перевода;
32. Терминологию данного предмета и дифференциацию основных понятий переводоведения;
33. Основную и дополнительную литературу по дисциплине;
34. Межпредметные связи переводоведения и других дисциплин гуманитарного цикла;
35. Общие принципы классификации переводов и стратегий переводчика при создании текста перевода.

Уметь:

- У1. Выделять переводческие проблемы, вырабатывать стратегию и тактику их решения в конкретных условиях;
- У2. Использовать систематизированные теоретические и практические знания в области переводоведения при решении профессиональных задач;
- У3. Применять переводческие стратегии в зависимости от сложности и жанра текста;
- У4. Использовать теоретические и практические знания в области переводоведения для профессиональной коммуникации;
- У5. Синтезировать знания из различных дисциплин гуманитарного общелингвистического цикла для решения задач в области переводческой практики;
- У6. Общаться на профессиональные темы на родном и иностранном языках, при необходимости выступать в роли переводчика на профессиональных международных встречах.

Владеть:

- В1. Профессиональной терминологией в области переводоведения;
- В2. Переводческими стратегиями для решения разнообразных переводческих проблем;
- В3. Анализом процедуры выбора вариантов перевода при переводе разножанровых текстов.

## **4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### ***4.1 Объем дисциплины и виды контактной и самостоятельной работы***

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зач. ед. (108 час.), семестр изучения – 5, распределение по видам работ представлено в табл. № 1.

Таблица 1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ

Вид работы	Форма обучения
	очная
	Семестр изучения
	5 сем.
Кол-во часов	
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	108
Контактная работа, в том числе:	30
Лекции	16
Практические занятия	14
Самостоятельная работа студента	78
Промежуточная аттестация, в том числе:	
Экзамен	5 сем.

#### 4.2 Содержание и тематическое планирование дисциплины

Таблица 2. Тематический план дисциплины

Наименование разделов и тем дисциплины (модуля)	Сем.	Всего, час.	Вид контактной работы, час.			СРС
			Лекции	Практ. занятия	Лаб. работы	
1. Предмет, задачи и методы теории перевода. Перевод как средство межъязыковой коммуникации	5	10	2	-	-	8
2. Эквивалентность перевода	5	10	2	-	-	8
3. Переводческие соответствия и трансформации	5	10	2	-	-	8
4. Модели и виды перевода	5	10	2	-	-	8
5. Жанрово-стилистическая дифференциация текстов перевода	5	10	2	-	-	8
6. Техника перевода	5	10	2	-	-	8
7. Особенности переводческой деятельности в современном мире.	5	9	2	-	-	7
8. Лексико-грамматические и стилистические проблемы перевода.	5	10	2	-	-	8
9. Практика письменного перевода.	5	15	-	8	-	7
10. Практика устного перевода. Базовые виды устного перевода.	5	14	-	6	-	8

### **4.3 Содержание разделов (тем) дисциплин**

#### **Раздел 1. Предмет, задачи и методы теории перевода. Перевод как средство межъязыковой коммуникации**

Определение понятия «теория перевода». Цели и задачи теории перевода. Методы исследования. «Теория непереводимости». Понятие «языковое посредничество». Место и роль переводчика в процессе кросс-культурного общения.

#### **Раздел 2. Эквивалентность перевода**

Понятие переводческой эквивалентности. Характеристики эквивалентности первого, второго и третьего типов. Причины изменения способа описания ситуации при переводе. Основные виды семантического варьирования в рамках третьего типа эквивалентности. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении эквивалентности при переводе. Характеристика эквивалентности четвертого типа. Использование в переводе синонимичных структур. Варьирование порядка слов в переводе. Изменение числа и типа предложений. Характеристика эквивалентности пятого типа. Возможные расхождения в предметно-логическом значении эквивалентных слов в оригинале и переводе. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слов. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова.

#### **Раздел 3. Переводческие соответствия и трансформации**

Понятие переводческого соответствия. Переводческие соответствия единицам иностранного языка разных уровней. Принципы классификации соответствий. Единичные и множественные соответствия. Понятие и виды контекста. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий. Понятие переводческой трансформации. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений. Грамматические замены. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация.

#### **Раздел 4. Модели и виды перевода**

Описание процесса перевода. Понятие модели перевода. Ситуативная, трансформационно-семантическая, психолингвистическая модели перевода. Операционный способ описания перевода. Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая, психолингвистическая классификации переводов. Теоретическое описание отдельных видов перевода. Основные направления теории устного

перевода. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода.

### **Раздел 5. Жанрово-стилистическая дифференциация текстов перевода**

Принципы описания жанрово-стилистических подвидов перевода. Лексические и грамматические особенности научно-технических материалов. Лексические и грамматические особенности газетно-информационных материалов, языковая специфика газетных заголовков. Стилистическая адаптация при переводе. Особенности художественного перевода.

### **Раздел 6. Техника перевода**

Перевод как эвристический процесс. Понятие минимальной единицы переводческого процесса. Этапы переводческого процесса. Техника работы с разными видами словарей. Поиск наименьших потерь в процессе перевода. Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода.

### **Раздел 7. Особенности переводческой деятельности в современном мире.**

Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Компетенция переводчика (знание языков, эрудиция, психологическая подготовка). Моральный кодекс переводчика (правила переводческой этики). Десять золотых правил устного перевода. Типичные неприятные ситуации и варианты поведения переводчика. Рынок устного и письменного перевода. Основные положения теории перевода. Определение перевода. Предмет, задачи и методы теории перевода. Классификация видов перевода. Методы описания процесса перевода. Проблема адекватности и эквивалентности перевода. Виды переводческих трансформаций (приемы перевода): лексические, лексико-грамматические, грамматические. Переводческие соответствия. Определение и Классификация. Перевод безэквивалентных единиц: перевод безэквивалентной лексики, перевод безэквивалентных грамматических единиц. Перевод фразеологических единиц. Прагматические аспекты перевода. Методика работы над переводом связного текста. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей.

### **Раздел 8. Лексико-грамматические и стилистические проблемы перевода.**

Лексические проблемы перевода. Выбор слова при переводе: Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция и транслитерация, калькирование, лексико-семантические модификации. Лексические трансформации при переводе: добавления, опущения, замены (описательный перевод, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное переосмысление). Грамматические вопросы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм.

## **Раздел 9. Практика письменного перевода.**

Цель: закрепление полученных теоретических знаний, выработка умений и навыков письма. Знакомство со спецификой письменного перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Письменный перевод с английского языка на русский (и с русского языка на английский) текстов общественно-политической, социальной, общекультурной тематики, типовых официально-деловых документов. И с английского языка на русский научно-популярных, художественных, художественно-публицистических текстов и текстов по специальным отраслям знаний. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование. Реферирование и аннотирование на русском языке английских текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной тематики, а также научно-популярных текстов.

## **Раздел 10. Практика устного перевода. Базовые виды устного перевода.**

Цель: закрепление полученных теоретических знаний, выработка умений и навыков устного перевода текстов различных функциональных стилей. Содержание. Понятие и особенности устного последовательного перевода. Общая подготовка к переводу на слух. Знакомство с переводческой скорописью. Последовательный односторонний перевод официальных речей, докладов, выступлений общественно-политической, социально-экономической, общекультурной и научно-популярной тематики; последовательный двусторонний перевод бесед, переговоров, дискуссий, семинаров общественно-политической, социально-экономической, общекультурной и научно-популярной тематики; перевод с листа деловой переписки и документации, информационных сообщений, газетных (журнальных) статей. Отработка полученных знаний, умений и навыков.

## **5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

Для изучения дисциплины используются различные образовательные технологии:

1. Традиционные образовательные технологии, которые ориентируются на организацию образовательного процесса, предполагающую прямую трансляцию знаний от преподавателя к студенту (преимущественно на основе объяснительно-иллюстративных методов обучения). Учебная деятельность студента носит в таких условиях, как правило, репродуктивный характер.

2. Для поддержки самостоятельной работы обучающихся использованы информационно-коммуникационные образовательные технологии, в частности, облачные технологии, электронная информационно-образовательная среда (ЭИОС), электронные средства обучения и электронно-библиотечные системы. При этом результативность организации самостоятельной работы обучающихся существенно повышается за счет доступности материалов, упорядоченности работ и возможности получения консультации преподавателя.

3. Кейс-технологии применяются как способ обучать решению практико-ориентированных неструктурированных образовательных научных или профессиональных проблем. Применяется как при чтении лекций, так и при проведении семинарских, практических и лабораторных занятий.

4. При реализации образовательной программы с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения:

- состав видов контактной работы по дисциплине (модулю), при необходимости, может быть откорректирован в направлении снижения доли занятий лекционного типа и соответствующего увеличения доли консультаций (групповых или индивидуальных) или иных видов контактной работы;

- информационной основой проведения учебных занятий, а также организации самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) являются представленные в электронном виде методические, оценочные и иные материалы, размещенные в электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) университета, в электронных библиотечных системах и открытых Интернет-ресурсах;

- взаимодействие обучающихся и педагогических работников осуществляется с применением ЭИОС университета и других информационно-коммуникационных технологий (видеоконференцсвязь, облачные технологии и сервисы, др.);

- соотношение контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю) может быть изменено в сторону увеличения последней, в том числе самостоятельного изучения теоретического материала.

## **6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

### ***6.1 Основная литература***

1. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 84 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92711>. — Загл. с экрана.

2. Андреева Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2015. - 164 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413>.

3. Белова Н. А., Баймуратова У. С. Практический курс перевода : учебное пособие. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2016. - 123 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396>.

4. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней): учебное пособие / Нелюбин Л. Л., Хунины Г. Т. — Москва : Флинта, 2018. — 415 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/109569>.

5. Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 256 с. — ISBN 978-5-9765-1565-9. — Текст : электронный //



## **6.2 Дополнительная литература**

1. Моисеев М. В., Кононов Д. А. Предпереводческий анализ текста : учебно-методическое пособие. - Омск : Омский государственный университет, 2016. - 96 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644>.

2. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие. - Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. - 104 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994>.

3. Красикова Е. Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие. - Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. - 128 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63020>.

4. Фролова В. П., Кожанова Л. В. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. - 156 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70814>.

5. Практикум перевода: учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 88 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92725>. — Загл. с экрана.

6. Хохлова Л. Н. Переводческий анализ текста. Практикум : учебное пособие. - Краснодар : Южный институт менеджмента, 2016. - 32 с. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/58220>.

7. Косицына, И. Б. Грамматика через перевод : практикум / И. Б. Косицына, О. В. Чибисова. — 2-е изд. — Саратов : Ай Пи Ар Медиа, 2019. — 110 с. — ISBN 978-5-4497-0165-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/86195>

8. Митягина, и. д. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты : монография / и. д. Митягина ; под общей редакцией В. А. Митягиной. — 4-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 302 с. — ISBN 978-5-9765-1441-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119407>

## **6.3 Программное обеспечение и Интернет-ресурсы**

Интернет-ресурсы:

1. Сайт грамматики английского языка. Режим доступа: [www.native-english.ru/grammar](http://www.native-english.ru/grammar)

2. Электронная библиотека Гумер. Режим доступа: <http://www.gumer.info/>

3. Свердловская областная универсальная научная библиотека им. В. Г. Белинского. Режим доступа: <http://book.uraic.ru/>

Программное обеспечение:

1. Операционная система Windows.

2. Офисная система Office Professional Plus.

Информационные системы и платформы:

1. Система дистанционного обучения «Moodle».
2. Информационная система «Таймлайн».
3. Платформа для организации и проведения вебинаров «Mirapolis Virtual Room».

## **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Перечень материально-технического обеспечения для реализации образовательного процесса по дисциплине:

1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа.
2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского (практического) типа, проведения групповых и индивидуальных консультаций, проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.
3. Помещения для самостоятельной работы.